

# Oj Jano, Jano

Macedonia

1. Oj — Ja - no, Ja - no, u - ba - va Ja - no!  
Od ed - na - ta stra - na Ja - no, son - ce — te o - gre - va,  
Sa - mo ko - e faj - de Ja - no, ko - ga — ed - no ne - maš,  
od dru - ga - ta stra - na Ja - no, ja - sna — me - se - či - na.  
ko - ga si — ne - ma - me Ja - no, od sr - ce po - ro - da.

**Coda**  
Na - ni mi na - ni, na - ni mi ja - gne.

2. Oj Jano, Jano,  
ubava Jano!  
Siromasi bevme Jano,  
sega sme bogati.  
Ama koe fajde Jano,  
poroda štom nemaš.  
Dali e od mene Jano,  
ili e od tebe,  
ili e od Boga Jano,  
ili e od činka?

3. Odgovara Jana,  
ubava Jana:  
Nitu e od mene Stojan,  
nitu e od tebe,  
nitu e od Boga Stojan,  
nitu e od činka.  
Tuku me e mene Stojan,  
majka prokolnala,  
majka prokolnala Stojan,  
klela govorila:

4. Oj Jano, Jano,  
ubava Jano!  
Lika sprema tebe Jano,  
ti da ne najdeš.  
Od srce poroda Jano,  
ti da ne rodiš,  
oti denje spieš Jano,  
a noke si plačeš.  
Ta na majka mila Jano,  
mnogo pročinila.

Nani mi nani,  
nani mi jagne.

Performance: an accompanying part in sixths may be added

The song is about a conversation between Jana and her husband Stojan about why they do not have any children.

Melody and text: from Macedonia



*Translation*

1. Hey Jano, Jano,  
pretty Jano!  
On one side, Jano,  
the sun shines upon you  
and on the other side, Jano,  
the clear moon.  
How lovely it would be, Jano,  
if we had the thing we are lacking,  
if we had a child, Jano,  
a child of our hearts.

2. Hey Jano, Jano,  
pretty Jano!  
We used to be poor, Jano,  
but now we are rich.  
How lovely it would be, Jano,  
if we had a child, Jano.  
Is something wrong with me, Jano,  
or is it you,  
or is it God's will, Jano,  
or is it a curse?

3. Jana answers,  
pretty Jana:  
it's not my fault, Stojan,  
and not yours either,  
it's not God, Stojan,  
it's not a curse.  
But it was, Stojan,  
caused by my mother,  
she cursed me, Stojan,  
with these words:

4. Hey Jano, Jano,  
pretty Jano!  
May you never find, Jano,  
a man as beautiful as you.  
May you never have, Jano,  
a child yourself,  
because you sleep all day, Jano,  
and cry all night long.  
So you caused, dear Jano,  
so much grief to your mother.

Sleep, sleep,  
sleep my lamb.

1. Ој, Јано, Јано,  
убава Јано!  
Од едната страна Јано,  
сонце те огрева,  
од другата страна Јано,  
јасна месечина.  
Само кое фајде Јано,  
кога едно немаш,  
кога си немаме Јано,  
од срце порода.

2. Ој, Јано, Јано,  
убава Јано!  
Сиромаси бевме Јано,  
сега сме богати.  
Ама кое фајде Јано,  
порода штом немаш.  
Дали е од мене Јано,  
или е од тебе,  
или е од Бога Јано,  
или е од чинка?

3. Одговара Јана,  
убава Јана:  
Ниту е од мене Стојан,  
ниту е од тебе,  
ниту е од Бога Стојан,  
ниту е од чинка.  
Туку ме е мене Стојан,  
мајка проколнала,  
мајка проколнала Стојан,  
клела говорила:

4. Ој, Јано, Јано,  
убава Јано!  
Лика спрема тебе Јано,  
ти да не најдеш.  
Од срце порода Јано,  
ти да не родиш,  
оти дење спиеш Јано,  
а ноќе си плачеш  
Та на мајка мила Јано,  
многу прочинила.

Нани ми нани,  
нани ми јагне.

